

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zwleka zaś oblubieniec zdrzemnął się wszystkie i spały                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A gdy pan młody zwlekał,* wszystkie zdrzemnął się i posnęły.** <sup>1)2)</sup>            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Gdy zwlekał) zaś pan młody, zdrzemnął się wszystkie i spały.                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Gdy zwleka zaś oblubieniec zdrzemnął się wszystkie i spały                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Pan młody zwlekał z przyjściem. Panny w końcu uległy zmęczeniu i wszystkie zapadły w sen. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy oblubieniec zwlekał z <i>przyjściem</i> , wszystkie zmorzył sen i zasnęły.          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy oblubieniec odwleczął z <i>przyjściem</i> , zdrzemały się wszystkie i posnęły.      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy oblubieniec omieszkał, zdrzymały się wszystkie i posnęły.                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Gdy się pan młody opóźniał, senność ogarnęła wszystkie i posnęły.                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy oblubieniec długo nie nadchodził, zdrzemnął się wszystkie i zasnęły.                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy pan młody się spóźniał, wszystkie zasnęły.                                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A gdy pan młody się opóźniał, ogarnęło je znużenie i wszystkie zasnęły.                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy pan młody się spóźniał, wszystkie poczuły się senne i na dobre zasnęły.               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Ponieważ pan młody długo nie przychodził, znużone dziewczęta zasnęły.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Kiedy pan młody się spóźniał, ogarnęła je senność i wszystkie zasnęły.                    |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий                                      | Оскільки молодий барився, всі задрімали й                                                 |

<sup>1)</sup> <x>470 24:48</x>

<sup>2)</sup> <x>530 11:30</x>; <x>590 5:6</x>

|         |                     |                                         |                                                                                                          |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ Рафаїла Турконяка          | <b>поснули.</b>                                                                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Z powodu zwlekającego czas zaś oblubieńca skinęły głowy wszystkie i były pogrążane z góry w beczynności. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A gdy oblubieniec zwlekał, wszystkie się zdrzemnęły i spały.                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale pan młody się opóźniał, więc wszystkie zasnęły.                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Gdy oblubieniec się opóźniał, wszystkie skłoniły głowy i posnęły.                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Ponieważ pan młody się spóźniał, zdrzemnęły się wszystkie.                                               |